

Bonjour, konbini!

N5

JAPONAIS

KONBINI

ROUTINE

6:53

今日のエピソードは、「おはよう、コンビニ！」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Bonjour, supérette ! ».

NARRADOR

まいあさ
毎朝、ルーカスはコンビニに行きます。

Mai asa, Rūkasu wa konbini ni ikimasu.

Tous les matins, Lucas va à la supérette.

NARRADOR

しゅっしん にほん す ろっ かげつ
ブラジル出身で、日本に住んで六ヶ月です。

Burajiru shusshin de, Nihon ni sunde roku kagetsu desu.

Originaire du Brésil, il vit au Japon depuis six mois.

NARRADOR

そと すこ くら
外は、まだ少し暗いです。

Soto wa, mada sukoshi kurai desu.

Dehors, il fait encore un peu sombre.

NARRADOR

かいしゃ ある じゅうごふん
会社まで歩いて十五分です。

Kaisha made aruite juugofun desu.

C'est quinze minutes de marche jusqu'au travail.

NARRADOR

じかん しちじ
時間は、いつも七時です。

Jikan wa, itsumo shichi-ji desu.

L'heure est toujours sept heures du matin.

CULTURE

Irasshaimase est la salutation standard que le personnel du magasin dit dès qu'un client entre.

YUKI

いらっしゃいませ！おはようございます！

Irasshaimase! Ohayou gozaimasu!

Bienvenue ! Bonjour !

LUCAS

おはようございます。

Ohayou gozaimasu.

Bonjour.

YUKI

きょう さむ
今日も寒いですね。

Kyou mo samui desu ne.

Il fait froid aujourd'hui aussi, hein ?

LUCAS

そうですね。でも、天気はいいです。

Sou desu ne. Demo, tenki wa ii desu.

C'est vrai. Mais il fait beau.

YUKI

こんしゅう さむ
今週は、ずっと寒いですね。

Konshuu wa, zutto samui desu ne.

Cette semaine, il fait froid tout le temps, hein ?

NARRADOR

ルーカスは、いつも同じものを買います。

Rūkasu wa, itsumo onaji mono o kaimasu.

Lucas achète toujours la même chose.

VOCABULAIRE

Onigiri est la boulette de riz farcie, l'un des en-cas les plus courants du quotidien japonais.

NARRADOR

うめ
梅のおにぎりです。

Ume no onigiri desu.

Un onigiri à la prune marinée.

NARRADOR

まいにち おな たな い
毎日、同じ棚に行きます。

Mainichi, onaji tana ni ikimasu.

Chaque jour, il va au même rayon.

LUCAS

あれ？ありません…

Are? Arimasen...

Hein ? Il n'y en a pas...

LUCAS

すみません、うめ梅のおにぎりがありませんか。

Sumimasen, ume no onigiri ga arimasen ka.

Excusez-moi, il n'y a pas d'onigiri à la prune ?

YUKI

はい、きょう今日はもうありません。すみません。

Hai, kyou wa mou arimasen. Sumimasen.

Non, c'est épuisé aujourd'hui. Désolée.

LUCAS

そうですか…こま困りました。

Sou desu ka... Komarimashita.

Ah, je vois... Quel dommage.

YUKI

ほか他のおにぎりはどうですか？さけ鮭やこんぶ昆布もありますよ。

Hoka no onigiri wa dou desu ka? Sake ya konbu mo arimasu yo.

Et un autre onigiri ? On a aussi saumon et algue kombu.

LUCAS

うーん、梅^{うめ}じゃないと、ちょっと…

Uun, ume ja nai to, chotto...

Hmm, si ce n'est pas à la prune, c'est un peu...

YUKI

わかりました。ちょっと待^まってくださいね。

Wakarimashita. Chotto matte kudasai ne.

Je comprends. Attendez un petit instant, s'il vous plaît.

NARRADOR

ルーカスは、少し^{すこ}悲^{かな}しいです。

Rūkasu wa, sukoshi kanashii desu.

Lucas est un peu triste.

NARRADOR

じつ^{じつ}は、毎^{まい}朝^{あさ}、同^{おな}じ味^{あじ}が安^{あん}心^{しん}します。

Jitsu wa, mai asa, onaji aji ga anshin shimasu.

En fait, la même saveur chaque jour le rassure.

YUKI

あの、これ、どうぞ。

Ano, kore, douzo.

Ah, tenez, prenez ça.

LUCAS

え？これは何^{なん}ですか。

E? Kore wa nan desu ka.

Hein ? Qu'est-ce que c'est ?

YUKI

わ^{わたし}たし^{つく}が作^{つく}りました。梅^{うめ}のおにぎりです！

Watashi ga tsukurimashita. Ume no onigiri desu!

Je l'ai fait moi-même. C'est un onigiri à la prune !

LUCAS

え？！本当ですか？ありがとうございます！

E?! Hontou desu ka? Arigatou gozaimasu!

Quoi ?! Sérieux ? Merci beaucoup !

NARRADOR

じつ 実は、ルーカスさんがまいにち くるのを見ていました。

Jitsu wa, Rūkasu-san ga mainichi kuru no o mite imashita.

En fait, elle avait remarqué que Lucas venait tous les jours.

NARRADOR

だから、けさ いえ つく 今朝、家で作りました。

Dakara, kesa, ie de tsukurimashita.

C'est pourquoi elle en a fait un chez elle ce matin.

LUCAS

すごくうれしいです。ありがとうございます！

Sugoku ureshii desu. Arigatou gozaimasu!

Je suis super content. Merci beaucoup !

GRAMMAIRE

"~kara" en fin de phrase explique la raison de quelque chose, l'équivalent de "parce que".

YUKI

わたし あさ す しず 私、朝が好きです。静かですから。

Watashi wa, asa ga suki desu. Shizuka desu kara.

J'aime le service du matin. C'est plus calme par ici.

YUKI

どういたしまして。た 食べてみてください。

Dou itashimashite. Tabete mite kudasai.

De rien. Goûtez-y.

VOCABULAIRE

"Oishii" signifie "savoureux/délicieux" et c'est la façon neutre-polie de complimenter un plat.

LUCAS

これ、すごく^{おい}美味しいです！

Kore, sugoku oishii desu!

Waouh, c'est délicieux !

ARGOT

"Umai" est la version familière de "oishii", utilisée entre amis et proches.

YUKI

ふふ、ありがとう。でも、^{ともだち あいだ}友達の間では「^いうまい！」って言いますよ。

Fufu, arigatou. Demo, tomodachi no aida dewa "umai!" tte iimasu yo.

Haha, merci. Mais entre amis, on dit "trop bon" !

GRAMMAIRE

Terminer la phrase par "~desu" la rend polie (teinei) ; sans lui, elle devient familière (kajuaru).

YUKI

「^{おい}美味しいです」は丁寧。^{ていねい}「うまい」はカジュアルです。

"Oishii desu" wa teinei. "Umai" wa kajuaru desu.

"C'est délicieux" est la forme polie. "Trop bon" est familier.

CULTURE

"Meue no hito" désigne les personnes de rang supérieur, comme les patrons ou les aînés — utilisez toujours la forme polie avec elles.

YUKI

^{かいしゃ}会社や、^{めうえ}目上^{ひと}の人には^{つか}使いません。

Kaisha ya, meue no hito ni wa tsukaimasen.

On ne l'utilise pas au travail, ni avec des supérieurs.

LUCAS

「うまい」…わかりました！覚え^{おぼ}ます！

"**Umai**"... Wakarimashita! Oboemasu!

"Trop bon"... Compris ! Je vais m'en souvenir !

YUKI

じゃあ、使^{つか}ってみてくださいね。

Jaa, tsukatte mite kudasai ne.

Alors, essayez de l'utiliser.

LUCAS

たの^{たの}しみです！たくさん使^{つか}ってみます！

Tanoshimi desu! Takusan tsukatte mimasu!

J'ai hâte ! Je vais beaucoup l'utiliser !

NARRADOR

その日の^{ひ ひる}昼、ルーカス^{どうりょう}は同僚^たたちとランチを^{わす}食べました。もう忘れていました。

Sono hi no hiru, Rūkasu wa douryoutachi to ranchi o tabemashita. Mou wasurete imashita.

Ce jour-là, au déjeuner, Lucas a mangé avec ses collègues. Il avait déjà tout oublié.

VOCABULAIRE

"Buchou" est le titre de chef de département, un supérieur direct au travail.

NARRADOR

ぶちょう^{ぶちょう} いっしょ^{いっしょ}
部長も一緒に^{いっしょ}でした。

Buchou mo issho deshita.

Le chef était là aussi.

LUCAS

ぶちょう^{ぶちょう} べんとう^{べんとう}
部長、このお弁当、うまいですね！

Buchou, kono obentou, **umai** desu ne!

Chef, ce bentō est trop bon, hein !

CHEFE

え…？

E...?

Euh... ?

NARRADOR

みんな、^{しず}静かになりました。

Minna, shizuka ni narimashita.

Tout le monde s'est tu.

NARRADOR

となり ^{どうりょう} 隣の ^{ちい} 僚が、^{こえ} 小さい ^い 声で言いました。

Tonari no douryou ga, chiisai koe de iimashita.

Le collègue à côté a parlé tout bas.

GRAMMAIRE

Le suffixe "~sugimasu" indique l'excès : "kajuaru sugimasu" signifie "trop informel".

APOIO

ルーカスさん、それ、ちょっとカジュアルすぎますよ。

Rūkasu-san, sore, chotto kajuaru sugimasu yo.

Lucas, c'est un peu trop familier, tu sais ?

LUCAS

え？そうなんですか？

E? Sou nan desu ka?

Quoi ? Sérieux ?

APOIO

ぶちよう ^{お い} 部長には「^{ほう}美味しいです」の方がいいです。

Buchou ni wa "oishii desu" no hou ga ii desu.

Avec le chef, il vaut mieux dire "c'est délicieux".

LUCAS

あ！すみません！「^{おい}美味しいです」！

A! Sumimasen! "Oishii desu"!

Ah ! Désolé ! "C'est délicieux" !

NARRADOR

^{ぶちょう} ^{わら}
部長が笑いました。

Buchou ga waraimashita.

Le chef a ri.

CULTURE

"Nihongo, jouzu ni narimashita ne" est un compliment courant et bienveillant que les Japonais adressent aux étrangers qui apprennent la langue.

CHEFE

^{だいじょうぶ} ^{だいじょうぶ} ^{にほんご} ^{じょうず}
大丈夫、大丈夫。日本語、上手になりましたね。

Daijoubu, daijoubu. Nihongo, jouzu ni narimashita ne.

C'est bon, c'est bon. Ton japonais s'est amélioré, hein.

NARRADOR

^{わら}
みんなも笑いました。

Minna mo waraimashita.

Tout le monde a ri aussi.

CHEFE

^{こんど} ^{ていねい} ^{ことば} ^{ことば} ^{おし}
今度は、丁寧な言葉とカジュアルな言葉を、もっと教えますよ。

Kondo wa, teinei na kotoba to kajuaru na kotoba o, motto oshiemasu yo.

La prochaine fois, je t'apprendrai plus d'expressions formelles et informelles.

NARRADOR

^{すこ} ^は ^{たの}
ルーカスは、少し恥ずかしかったです。でも、楽しかったです。

Rūkasu wa, sukoshi hazukashikatta desu. Demo, tanoshikatta desu.

Lucas s'est senti un peu gêné. Mais c'était amusant.

NARRADOR

その夜、ルーカスは新しい言葉^{よる あたら ことば か}をノートに書きました。

Sono yoru, Rūkasu wa atarashii kotoba o nooto ni kakimashita.

Ce soir-là, Lucas a écrit les nouveaux mots dans son cahier.

NARRADOR

「うまい」=カジュアル。「美味しい^{おい}です」=丁寧^{ていねい}。

"Umai" = kajuaru. "Oishii desu" = teinei.

"Trop bon" = familier. "C'est délicieux" = poli.

NARRADOR

明日^{あした}は、コンビニでゆきさんに、この話^{はなし}をします。

Ashita wa, konbini de Yuki-san ni, kono hanashi o shimasu.

Demain, il racontera cette histoire à Yuki au magasin.

NARRADOR

ブラジルでも、日本^{にほん}でも、失敗^{しっぱい}から学^{まな}ぶことは同じ^{おな}ですね。

Burajiru demo, Nihon demo, shippai kara manabu koto wa onaji desu ne.

Au Brésil ou au Japon, apprendre de ses erreurs, c'est pareil, hein.

NARRADOR

きっと、ルーカスの面白^{おもしろ}い話^{はなし}が、これからも増^ふえますね。

Kitto, Rūkasu no omoshiroi hanashi ga, korekara mo fuemasu ne.

C'est sûr, on aura encore plein d'histoires drôles de Lucas.

次回へ続く

À suivre

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne et activez la cloche de notifications pour ne pas manquer la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez et commentez. Ça aide énormément la chaîne !
